



CLT/CIH/MCO/2010/PI/144  
Paris, 26 Février 2010  
Original: English

United Nations  
Educational, Scientific and  
Cultural Organization

Organisation  
des Nations Unies  
pour l'éducation,  
la science et la culture

Organización  
de las Naciones Unidas  
para la Educación,  
la Ciencia y la Cultura

Организация  
Объединенных Наций по  
вопросам образования,  
науки и культуры

منظمة الأمم المتحدة  
للتربية والعلم والثقافة

联合国教育、  
科学及文化组织

Official Translation of the 1954 Hague Convention for the Protection  
of Cultural Property in the Event of Armed Conflict

Thai

## คำแปล

อนุสัญญาเพื่อคุ้มครองทรัพย์สินวัฒนธรรมในกรณีการขัดกันด้วยอาวุธ  
กรุงเฮก วันที่ ๑๔ พฤษภาคม ค.ศ. ๑๙๕๔

### อักษรภาคผู้ทำสัญญา

ยอมรับนับถือว่าทรัพย์สินวัฒนธรรมได้รับความเสียหายอย่างหนักในระหว่าง  
การขัดกันด้วยอาวุธเมื่อเร็ว ๆ นี้ และว่าเนื่องจากการคลี่คลายในวิชาการทำสงคราม  
จึงอยู่ในภัยที่จะถูกทำลายมากขึ้น

ตระหนักว่าความเสียหายต่อทรัพย์สินวัฒนธรรมซึ่งเป็นของประชาชาติใด ๆ ก็  
หมายความว่า เป็นความเสียหายต่อมรดกวัฒนธรรมของมนุษยชาติทั้งหมด เพราะ  
ประชาชาติแต่ละชาติย่อมมีส่วนบำรุงวัฒนธรรมของโลก

พิจารณาเห็นว่าการป้องกันรักษามรดกวัฒนธรรมมีความสำคัญยิ่ง เพื่อบรรดา  
ประชาชาติทั้งหมดของโลก และว่าเป็นการสำคัญที่มรดกนั้นจะได้รับความคุ้มครอง  
ระหว่างประเทศ

อาศัยหลักว่าด้วยการคุ้มครองทรัพย์สินวัฒนธรรมในระหว่างการขัดกันด้วย  
อาวุธตามที่ตั้งไว้ในอนุสัญญากรุงเฮก ค.ศ. ๑๙๕๔ และ ค.ศ. ๑๙๐๗ และในกติกาสัญญา  
กรุงวอซิงตัน ฉบับวันที่ ๑๕ เมษายน ค.ศ. ๑๙๓๕

เห็นว่าการคุ้มครองเช่นนี้จะประสิทธิผลไม่ได้ นอกจากจะได้มีมาตรการ  
ประจำชาติกับทั้งระหว่างประเทศเพื่อจัดระเบียบไว้ในยามสันติ

ตกลงใจที่จะดำเนินการทุกประการที่จะกระทำได้เพื่อคุ้มครองทรัพย์สินวัฒนธรรม

จึงตกลงตามบทบัญญัติดังต่อไปนี้

## หมวด ๑

### บทบัญญัติทั่วไปว่าด้วยการคุ้มครอง

#### ข้อ ๑

#### บทนิยามทรัพย์สินวัฒนธรรม

เพื่อประโยชน์แห่งอนุสัญญาฯ คำว่า “ทรัพย์สินวัฒนธรรม” ไม่ว่าจะมิ  
แหล่งกำเนิดหรือกรรมสิทธิ์อันใดให้คลุมถึง

ก. สंहिताมรดกหรืออสังหาริมทรัพย์ซึ่งมีความสำคัญยิ่งต่อมรดกวัฒนธรรม  
ของประชาชาติทุกชาติ เช่น อนุสาวรีย์สถาปัตยกรรม ศิลปกรรมหรือประวัต-  
ศาสตร์ ไม่ว่าจะทางศาสนาหรืออาณาจักร ทำเลที่ตั้งโบราณคดี หมู่อาคารซึ่ง  
ในส่วนรวมเป็นที่สนใจทางประวัติศาสตร์หรือศิลป ศิลปกรรม หัตถสาร สมุด  
และวัตถุซึ่งเป็นที่สนใจทางศิลป ประวัติศาสตร์หรือโบราณคดีกับทั้งการ  
รวบรวมวิทยาศาสตร์และการรวบรวมอันสำคัญแห่งสมุดหรือบรรณสาร หรือ  
การจำลองแบบของทรัพย์สินที่นิยามไว้ข้างบน

ข. อาคารซึ่งมีความมุ่งประสงค์สำคัญและแท้จริงที่จะบ่งกั้นรักษาหรือแสดง  
สंहिताมรดกวัฒนธรรมที่นิยามไว้ในอนุ (ก) เช่น พิพิธภัณฑ์สถาน หอสมุด  
และที่เก็บบรรณสารใหญ่ ๆ และที่หลบภัยซึ่งมีความมุ่งหมายที่จะกำบังสंहิตา-  
มรดกวัฒนธรรมที่นิยามไว้ในอนุ (ก) ในกรณีการขัดกันด้วยอาวุธ

ค. ศูนย์กลางที่มรดกวัฒนธรรมเป็นจำนวนมากตามที่นิยามไว้ในอนุ (ก)  
และ (ข) ให้เรียกว่า “ศูนย์กลางที่อนุสาวรีย์”

#### ข้อ ๒

#### การคุ้มครองทรัพย์สินวัฒนธรรม

เพื่อประโยชน์แห่งอนุสัญญาฯ การคุ้มครองทรัพย์สินวัฒนธรรมให้รวมถึงการ  
พิทักษ์รักษาและเคารพทรัพย์สินดังกล่าว

ข้อ ๓

การพิทักษ์รักษาทรัพย์สินวัฒนธรรม

อัครภาคผู้ทำสัญญานับว่า จะจัดเตรียมในยามสันติที่จะพิทักษ์รักษาทรัพย์สินวัฒนธรรมซึ่งตั้งอยู่ในอาณาเขตของตน จากผลที่จะพึงเล็งเห็นได้แห่งการขัดกันด้วยอาวุธโดยจัดมาตรการตามที่เห็นเหมาะสม

ข้อ ๔

ความเคารพต่อทรัพย์สินวัฒนธรรม

๑. อัครภาคผู้ทำสัญญานับว่า จะเคารพต่อทรัพย์สินวัฒนธรรมที่ตั้งอยู่ในอาณาเขตของตนกับทั้งภายในอาณาเขตของอัครภาคอื่น โดยเว้นจากการใช้ใด ๆ ซึ่งทรัพย์สินและสิ่งแวดล้อมติดต่อกันหรือเครื่องใช้ซึ่งใช้เพื่อกันครองทรัพย์สินนั้น เพื่อประโยชน์ซึ่งน่าจะเปิดให้ได้รับภัยจากการทำลายหรือความเสียหายในกรณีการขัดกันด้วยอาวุธ และโดยเว้นจากการศึกอันใดซึ่งมุ่งจะทำร้ายต่อทรัพย์สินดังกล่าว

๒. ข้อมุกพันดังกล่าวในวรรคหนึ่งของข้อนี้ จะสละก็แต่ในกรณีที่มีความจำเป็นทางทหารเรียกร้องบังคับให้กระทำการสละเช่นนั้น

๓. อัครภาคผู้ทำสัญญานับต่อไปอีกว่า จะห้าม บังคับและถ้าจำเป็นก็จะปราบให้หยุดการโจรกรรม การปล้นหรือการลักขโมยรูปใด ๆ และการกระทำป่าเถื่อนใด ๆ ซึ่งมุ่งทำร้ายต่อทรัพย์สินวัฒนธรรม และจะเว้นจากการเรียกเกณฑ์สังหาริมทรัพย์วัฒนธรรมที่ตั้งอยู่ในอาณาเขตของอัครภาคผู้ทำสัญญาน

๔. อัครภาคจะเว้นจากการกระทำใด ๆ ซึ่งมุ่งให้เป็นการกระทำตอบแทนเพื่อทำร้ายต่อทรัพย์สินวัฒนธรรม

๕. อัครภาคผู้ทำสัญญานจะหลีกเลี่ยงข้อมุกพันซึ่งเป็นหน้าที่ของตนตามความในข้อนี้ในส่วนที่เกี่ยวกับอัครภาคอีกฝ่ายหนึ่ง โดยอาศัยเหตุข้อเท็จจริงที่ว่า อัครภาคเช่นว่านั้นมิได้ใช้มาตรการการพิทักษ์รักษา ดังกล่าวในข้อ ๓ นั้นหาได้ไม่

## ข้อ ๕

### การยึดครอง

๑. อัครภาคผู้ทำสัญญานฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดยึดครองดินแดนทั้งหมดหรือบางส่วนของอัครภาคอีกฝ่ายหนึ่ง จะให้ความสนับสนุนเท่าที่จะกระทำได้แก่เจ้าหน้าที่ประจำชาติผู้ม้อำนาจแห่งประเทศที่ถูกยึดครองในการพิทักษ์รักษาและป้องกันรักษาทรัพย์สินวัฒนธรรม

๒. หากปรากฏว่ามีความจำเป็นที่จะจัดมาตรการเพื่อป้องกันรักษาทรัพย์สินวัฒนธรรมซึ่งตั้งอยู่ในดินแดนที่ถูกยึดครอง และได้รับความเสียหายจากการปฏิบัติการทางทหารและหากเจ้าหน้าที่ประจำชาติผู้ม้อำนาจไม่สามารถจะจัดมาตรการเช่นว่านี้ได้ ประเทศที่ยึดครองจะจัดมาตรการการป้องกันรักษาที่จำเป็นที่สุดเท่าที่จะกระทำได้ โดยร่วมมือกับเจ้าหน้าที่เหล่านั้นอย่างใกล้ชิด

๓. อัครภาคผู้ทำสัญญานฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดมีรัฐบาลซึ่งสมาชิกของขบวนการต่อต้านเห็นว่า เป็นรัฐบาลที่ชอบด้วยกฎหมาย ถ้ากระทำได้อีกก็ให้เสนอให้สมาชิกเหล่านั้นเอาใจใส่ต่อข้อผูกพันในอันจะปฏิบัติตามบรรดาบทบัญญัติอนุสัญญาเกี่ยวกับความเคารพต่อทรัพย์สินวัฒนธรรม

## ข้อ ๖

### การทำเครื่องหมายลักษณะเฉพาะทรัพย์สินวัฒนธรรม

เพื่อให้เป็นไปตามบทบัญญัติในข้อ ๑๖ ทรัพย์สินวัฒนธรรมจะมีเครื่องหมายลักษณะเฉพาะเพื่อจำได้สะดวกขึ้นก็ได้

## ข้อ ๗

### มาตรการทางทหาร

๑. อัครภาคผู้ทำสัญญานรับว่าจะจัดทำบทบัญญัติในข้อบังคับหรือคำสั่งทางทหารของตนในยามสันติอันจะจัดประกันการถือตามอนุสัญญานี้ได้ และรับว่าจะผดุงเจตนารมณ์ในสมาชิกแห่งกองทัพของตน ให้เคารพต่อวัฒนธรรมและทรัพย์สินวัฒนธรรมของประชาชนชาติทั้งหมด

๒. อัครภาคผู้ทำสัญญาฉบับว่า จะวางแผนหรือจัดตั้งบริการหรือพนักงาน  
ชำนาญพิเศษภายในกองทัพของตนในยามสันติ เพื่อความมุ่งประสงค์ที่จะให้มีความ  
เคารพต่อทรัพย์สินวัฒนธรรม และให้ความร่วมมือกับเจ้าหน้าที่ฝ่ายพลเรือนซึ่งรับ  
ผิดชอบในการพิทักษ์รักษาทรัพย์สินนั้น

## หมวด ๒

### ความคุ้มครองพิเศษ

#### ข้อ ๘

#### การให้ความคุ้มครองพิเศษ

๑. จะให้ที่หลบภัยพิเศษจำนวนจำกัดอยู่ในความคุ้มครองพิเศษ โดยมี  
เจตนาในกรณีการขัดกันด้วยอาวุธ ที่จะกำบังสังหาริมทรัพย์วัฒนธรรมแห่งศูนย์กลาง  
ที่มونسวารีและอสังหาริมทรัพย์วัฒนธรรมอื่น ๆ ซึ่งมีความสำคัญมากยิ่งขึ้น หากว่า

ก. ตั้งอยู่ห่างไกลเพียงพอจากศูนย์กลางอุตสาหกรรมใหญ่ ๆ หรือจากวัตถุที่  
หมายทางทหารอันสำคัญซึ่งเป็นจุดถูกโจมตีได้ง่าย อาทิ เช่นสนามบิน  
สถานกระจายเสียง สถานที่ตั้งซึ่งประกอบกิจการในการป้องกันประเทศ  
เมืองท่า หรือสถานีรถไฟ ซึ่งมีความสำคัญพอควรหรือสายใหญ่การ  
คมนาคม

ข. มีได้ใช้เพื่อประโยชน์ในทางทหาร

๒. ที่หลบภัยสำหรับสังหาริมทรัพย์วัฒนธรรมจะให้อยู่ในความคุ้มครองพิเศษ  
ด้วยก็ได้ ไม่ว่าจะตั้งอยู่ ณ ที่ใด หากว่าก่อสร้างขึ้นโดยไม่น่าจะได้รับความเสียหาย  
จากลูกกระเบิดเลย

๓. ศูนย์กลางที่มونسวารีให้ถือว่า ใช้เพื่อประโยชน์ในทางทหารในเมื่อใช้  
เพื่อการเคลื่อนพนักงาน หรือวัสดุทางทหาร แม้เป็นเพียงการผ่านแดน ทั้งนี้ให้ใช้  
ในเมื่อปฏิบัติกิจกรรมภายในศูนย์กลางอันเกี่ยวกับยุทธการโดยตรง หรือการจัดให้  
พนักงานทหารอยู่ประจำหรือการผลิตวัสดุสงคราม

๔. การให้ผู้พิทักษ์ถืออาวุธซึ่งได้รับมอบอำนาจพิเศษเพื่อการนั้น แก่ทรัพย์สินวัฒนธรรมดังกล่าวในวรรค ๑ ข้างต้น หรือการให้เจ้าหน้าที่ตำรวจซึ่งโดยปกติมีความรับผิดชอบในการรักษาความสงบเรียบร้อยของประชาชนในบริเวณใกล้เคียงทรัพย์สินวัฒนธรรมเช่นว่านี้ ไม่ให้ถือว่าเป็นการใช้เพื่อประโยชน์ในทางทหาร

๕. ถึงแม้ว่าทรัพย์สินวัฒนธรรมอันใดดังกล่าวในวรรค ๑ ของข้อนี้ ตั้งอยู่ในใกล้วัตถุที่หมายทางทหารอันสำคัญตามที่นิยามไว้ในวรรคนี้ ก็ให้อยู่ในความคุ้มครองพิเศษได้ หากว่าอัครภาคที่ขอความคุ้มครองนั้นรับว่า ในกรณีการขัดกันด้วยอาวุธจะไม่ใช้ที่หมายนั้น และเฉพาะอย่างยิ่งในกรณีเมืองท่า สถานีรถไฟหรือสนามบิน จะเป็นการจรรยาทั้งหมดจากที่นั้น ในกรณีนั้นการเบนเช่นว่านี้ให้เตรียมไว้ในขามสันติ

๖. การคุ้มครองพิเศษย่อมให้แก่ทรัพย์สินวัฒนธรรมโดยการลงทะเบียนใน "ทะเบียนระหว่างประเทศแห่งทรัพย์สินวัฒนธรรม" ซึ่งอยู่ในความคุ้มครองพิเศษ การลงทะเบียนนี้ให้กระทำแต่ตามบทบัญญัติอนุสัญญา และตามเงื่อนไขซึ่งบัญญัติไว้ในข้อบังคับในการปฏิบัติตามอนุสัญญา

### ข้อ ๙

#### ความคุ้มครองทรัพย์สินวัฒนธรรมซึ่งอยู่ในความคุ้มครองพิเศษ

อัครภาคที่สัญญาว่า จะจัดประกันความคุ้มครองทรัพย์สินวัฒนธรรมซึ่งอยู่ในความคุ้มครองพิเศษ โดยเว้นตั้งแต่เวลาที่ลงทะเบียนในทะเบียนระหว่างประเทศจากการศึกษาอันใดซึ่งมุ่งทำร้ายต่อทรัพย์สินเช่นว่านี้ และนอกจากกรณที่บัญญัติไว้ในวรรค ๕ ข้อ ๙ ก็เว้นจากการใช้อันใดในทรัพย์สินหรือสิ่งแวดล้อมทรัพย์สินนั้นเพื่อประโยชน์ทางทหาร

### ข้อ ๑๐

#### การแต่งตั้งเอกลักษณะและการควบคุม

ในระหว่างการขัดกันด้วยอาวุธ ทรัพย์สินวัฒนธรรมซึ่งอยู่ในความคุ้มครองพิเศษจะได้มีเครื่องหมายลักษณะเฉพาะดังที่แสดงไว้ในข้อ ๑๖ และจะได้เปิดให้มีการควบคุมระหว่างประเทศตามบทบัญญัติไว้ในข้อบังคับการปฏิบัติตามอนุสัญญา

## ข้อ ๑๑

### การถอนความคุ้มกัน

๑. ถ้าอัครภาคฝ่ายหนึ่งทำผิดข้อผูกพันในข้อ ๘ ในส่วนรายการใดแห่งทรัพย์สินวัฒนธรรมซึ่งอยู่ในความคุ้มครองพิเศษ อัครภาคคู่กรณี ทราบใดที่การทำผิดนั้นยังมีอยู่ ก็จะได้พ้นจากข้อผูกพันที่จะจัดประกันความคุ้มครองทรัพย์สินที่เกี่ยวข้อง แม้กระนั้น ในเมื่อกระทำได้อัครภาคที่กล่าวหลังรับรองขอให้หยุดการกระทำผิดนั้นภายในเวลาอันสมควรก่อน

๒. นอกจากกรณีที่ยกข้อยกเว้นไว้ในวรรค ๑ ของข้อนี้ จะได้ถอนความคุ้มกันจากทรัพย์สินวัฒนธรรมซึ่งอยู่ในความคุ้มครองพิเศษก็แต่ในกรณีพิเศษที่มีความจำเป็นทางทหารซึ่งหลีกเลี่ยงไม่ได้ และเฉพาะเวลาที่ยังคงมีความจำเป็นนั้นน้อยกว่า ความจำเป็นเช่นนี้จะกำหนดได้ก็แต่โดยนายทหารบังคับบัญชากองทหารซึ่งมีขนาดเทียบเท่ากับกองพลหรือใหญ่กว่า ในเมื่อพฤติการณ์อำนวยก็ให้แจ้งให้อัครภาคคู่กรณีทราบล่วงหน้าในเวลาอันสมควรถึงความวินิจฉัยที่จะถอนความคุ้มกัน

๓. อัครภาคผู้ถอนความคุ้มกันจะได้แจ้งโดยเร็วที่สุดที่จะกระทำได้ ให้ข้าหลวงใหญ่ทรัพย์สินวัฒนธรรมทราบเป็นหนังสือโดยแถลงเหตุผล ดังที่ยกข้อยกเว้นในข้อบังคับการปฏิบัติตามอนุสัญญา

## หมวด ๓

### การขนส่งทรัพย์สินวัฒนธรรม

## ข้อ ๑๒

### การขนส่งในความคุ้มครองพิเศษ

๑. การขนส่งซึ่งใช้เฉพาะในการย้ายทรัพย์สินวัฒนธรรมไม่ว่าภายในอาณาเขตหรือไปยังอาณาเขตอื่น จะกระทำตามคำร้องขอของอัครภาคที่เกี่ยวข้องโดยให้อยู่ในความคุ้มครองพิเศษตามเงื่อนไขซึ่งระบุไว้ในข้อบังคับการปฏิบัติตามอนุสัญญาที่ได้



๒. การขนส่งในความคุ้มครองพิเศษจะได้กระทำภายใต้ความควบคุมดูแลระหว่างประเทศ ดังที่บัญญัติไว้ในข้อบังคับดังกล่าวข้างต้น และจะได้แสดงเครื่องหมายลักษณะเฉพาะดังที่ได้พรรณนาไว้ในข้อ ๑๖

๓. อัครภาคผู้ทำสัญญานจะได้เว้นจากการศีก่อนใดซึ่งมุ่งต่อการขนส่งในความคุ้มครองพิเศษ

### ข้อ ๑๓

#### การขนส่งในกรณีรีบด่วน

๑. ถ้าอัครภาคผู้ทำสัญญานเห็นว่าความปลอดภัยของทรัพย์สินวัฒนธรรมอันใดอันหนึ่งต้องการให้ย้ายไปและว่าเป็นเรื่องรีบด่วนจนถึงกับใช้วิธีดำเนินการกำหนดไว้ในข้อ ๑๒ ไม่ได้ เฉพาะอย่างยิ่งในตอนต้นแห่งการขัดกันด้วยอาวุธ การขนส่งจะแสดงเครื่องหมายลักษณะเฉพาะดังที่พรรณนาไว้ในข้อ ๑๖ ก็ได้ หากว่าการขอความคุ้มครองอันที่อ้างถึงในข้อ ๑๒ ยังมีได้กระทำและถูกปฏิเสธแล้ว จะได้มีการแจ้งการย้ายต่ออัครภาคคู่กรณีโดยเร็วที่สุดเท่าที่จะกระทำได้ แม้กระนั้นการขนส่งซึ่งบรรทุกทรัพย์สินวัฒนธรรมไปยังดินแดนของประเทศอื่น ก็จะต้องแสดงเครื่องหมายลักษณะเฉพาะไม่ได้นอกจากจะได้ให้ความคุ้มครองแก่ทรัพย์สินนั้นโดยชัดแจ้ง

๒. อัครภาคผู้ทำสัญญานจะได้จัดการระมัดระวังที่จำเป็นเท่าที่จะกระทำได้ในอันจะหลีกเลี่ยงการศีกซึ่งมุ่งต่อการขนส่งดังที่พรรณนาไว้ในวรรคแรกของข้อนี้ และการแสดงเครื่องหมายลักษณะเฉพาะ

### ข้อ ๑๔

#### ความคุ้มครองจากการยึด การจับและทรัพย์สินเชลย

๑. ความคุ้มครองจากการยึด การเอาเป็นทรัพย์สินเชลย การจับจะได้ให้แก่
  - ก. ทรัพย์สินวัฒนธรรมซึ่งอุปโภคความคุ้มครองดังที่บัญญัติไว้ในข้อ ๑๒ หรือที่บัญญัติไว้ในข้อ ๑๓
  - ข. อุปกรณ์การขนส่งเพื่อใช้เฉพาะในการย้ายทรัพย์สินวัฒนธรรมดังกล่าว
๒. ความในข้อนี้ไม่จำกัดสิทธิในการตรวจและการค้น

หมวด ๔

พนักงาน

ข้อ ๑๕

พนักงาน

เท่าที่ชอบด้วยผลประโยชน์แห่งความมั่นคง พนักงานซึ่งใช้ในการคุ้มครองทรัพย์สินวัฒนธรรมจะได้รับความเคารพเพื่อผลประโยชน์แห่งทรัพย์สินดังกล่าว และถ้าตกไปในมือของอัครภาคีคู่กรณีก็จะได้รับอนุญาตให้คงดำเนินหน้าที่ของตนต่อไปในเมื่อทรัพย์สินวัฒนธรรมซึ่งตนเป็นผู้รับผิดชอบอยู่นั้นได้ตกไปอยู่ในมือของอัครภาคีคู่กรณีด้วย

หมวด ๕

เครื่องหมายลักษณะเฉพาะ

ข้อ ๑๖

เครื่องหมายแห่งอนุสัญญา

๑. เครื่องหมายลักษณะเฉพาะแห่งอนุสัญญาจะได้เป็นรูปโล่ที่ ข้างล่างแหลม เพอร์เซตที่เร่สีเงินและขาว (โล่ที่ซึ่งมีรูปสี่เหลี่ยมสีเงินแก่ มุมหนึ่งเป็นจุดแหลมของโล่ที่และของสามเหลี่ยมสีเงินแก่เหนือรูปสี่เหลี่ยม เนื้อที่แต่ละข้างเป็นสามเหลี่ยมสีขาว)

๒. เครื่องหมายนี้ให้ใช้อันเดียวหรือซ้ำกันสามครั้งในรูปสามเหลี่ยม (มีโล่ที่อันหนึ่งข้างล่าง ตามเงื่อนไขที่บัญญัติไว้ในข้อ ๑๗)

ข้อ ๑๗

การใช้เครื่องหมาย

๑. เครื่องหมายลักษณะเฉพาะซ้ำกันสามครั้งจะใช้ได้ก็แต่เพื่อเป็นอุปกรณ์การกำหนดเอกลักษณ์ของ

- ก. อสังหาริมทรัพย์วัฒนธรรมในความคุ้มครองพิเศษ
  - ข. การขนส่งทรัพย์สินวัฒนธรรมตามเงื่อนไขที่บัญญัติไว้ในข้อ ๑๒ และข้อ ๑๓
  - ค. ที่หลบภัยจัดขึ้นโดยกะทันหันตามเงื่อนไขที่บัญญัติไว้ในข้อบังคับการปฏิบัติตามอนุสัญญา
๒. เครื่องหมายลักษณะเฉพาะจะใช้อันเดียวได้ก็แต่เพื่อเป็นอุปกรณ์การกำหนดเอกลักษณ์ของ
- ก. ทรัพย์สินวัฒนธรรมที่มีอยู่ในความคุ้มครองพิเศษ
  - ข. บุคคลที่รับผิดชอบในหน้าที่ควบคุมตามความในข้อบังคับการปฏิบัติตามอนุสัญญา
  - ค. พนักงานซึ่งใช้ในการคุ้มครองทรัพย์สินวัฒนธรรม
  - ง. บัตรประจำตัวดังกล่าวในข้อบังคับการปฏิบัติตามอนุสัญญา
๓. ในระหว่างการขัดกันด้วยอาวุธ จะได้ห้ามใช้เครื่องหมายลักษณะเฉพาะในกรณีอื่นใดนอกจากที่กล่าวไว้ในวรรคก่อน ๆ ของข้อนี้ และห้ามใช้เครื่องหมายซึ่งคล้ายคลึงกับเครื่องหมายลักษณะเฉพาะเพื่อประโยชน์ใด ๆ
๔. เครื่องหมายลักษณะเฉพาะจะให้อยู่บนอสังหาริมทรัพย์วัฒนธรรมอันใดไม่ได้ นอกจากในขณะเดียวกันจะได้มีการแสดงใบอนุญาตลงวันที่โดยถูกต้อง และลงนามโดยเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของอัครภาค

## หมวด ๖

### ขอข่ายการใช้อนุสัญญา

#### ข้อ ๑๘

#### การใช้อนุสัญญา

๑. นอกจากบัญญัติซึ่งจะมีผลในยามสันติ อนุสัญญานี้จะได้ใช้ในการกรณีการสงครามที่ประกาศ หรือการขัดกันด้วยอาวุธอื่นใด ซึ่งหากจะเกิดขึ้นระหว่างสองอัครภาคหรือมากกว่า แม้ถึงว่าอัครภาคฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งหรือมากกว่าไม่ยอมรับนับถือสถานะสงคราม

๒. อนุสัญญาจะใช้ในทุกกรณีที่มีการยึดครองดินแดนบางส่วนหรือทั้งหมดของอัครภาคด้วย แม้ถึงว่าการยึดครองดังกล่าวมิได้ประสพการต้านทานด้วยอาวุธแต่อย่างใด

๓. ถ้าประเทศซึ่งขัดกันฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งมิได้เป็นภาคอนุสัญญา ประเทศซึ่งเป็นภาคอนุสัญญา จะยังอยู่ในความผูกพันแห่งอนุสัญญาในความสัมพันธ์แห่งกันและกัน นอกจากนี้ อัครภาคจะได้อยู่ในความผูกพันแห่งอนุสัญญาในความสัมพันธ์กับประเทศดังกล่าว ถ้าประเทศนั้นประกาศว่าจะสนองรับบทบัญญัติอนุสัญญาและใช้บทบัญญัตินั้นอยู่

### ข้อ ๑๙

#### การชดกันซึ่งไม่มีลักษณะระหว่างประเทศ

๑. ในกรณีการขัดกันด้วยอาวุธซึ่งไม่มีลักษณะระหว่างประเทศ ที่เกิดขึ้นภายในดินแดนของอัครภาคฝ่ายหนึ่ง ภาคแต่ละฝ่ายที่ขัดกันนั้นจะได้อยู่ในความผูกพันอย่างน้อยที่สุดที่จะใช้บทบัญญัติอนุสัญญาเกี่ยวกับความเคารพต่อทรัพย์สินวัฒนธรรม

๒. ภาคที่ขัดกันจะได้พยายามทำความตกลงพิเศษ เพื่อใช้บทบัญญัติอื่น ๆ ในอนุสัญญาทั้งหมดหรือแต่บางส่วน

๓. องค์การศึกษา วิทยาศาสตร์และวัฒนธรรมของสหประชาชาติจะเสนอบริการให้แก่ภาคที่ขัดกันนั้นก็ได้

๔. การใช้บทบัญญัติข้างต้นจะไม่กระทบต่อสถานะภาพทางกฎหมายของภาคที่ขัดกัน

### หมวด ๗

#### การปฏิบัติตามอนุสัญญา

### ข้อ ๒๐

#### ข้อบังคับการปฏิบัติตามอนุสัญญา

วิธีดำเนินการในการใช้อนุสัญญา มีบทนิยามไว้ในข้อบังคับการปฏิบัติตามอนุสัญญาซึ่งประกอบเป็นส่วนบูรณภาพของอนุสัญญา

ข้อ ๒๑

ประเทศที่คุ้มครอง

อนุสัญญาและข้อบังคับการปฏิบัติตามอนุสัญญาจะได้ใช้โดยความร่วมมือของประเทศไทยซึ่งรับผิดชอบในการพิทักษ์รักษาผลประโยชน์ของภาคที่ขัดกัน

ข้อ ๒๒

วิธีดำเนินการประนอม

๑. ประเทศไทยจะช่วยให้ความติดต่อในทุกกรณีที่เป็นประโยชน์ต่อผลประโยชน์ของทรัพย์สินวัฒนธรรม เฉพาะอย่างยิ่งถ้ามีความแก่แย้งกันระหว่างภาคที่ขัดกัน เกี่ยวกับการใช้หรือการตีความบทบัญญัติอนุสัญญาหรือข้อบังคับการปฏิบัติตามอนุสัญญา

๒. เพื่อการนี้ ประเทศไทยแต่ละประเทศไม่ว่าโดยคำเชิญของอัครภาคฝ่ายหนึ่งฝ่ายใด ของผู้อำนวยการองค์การศึกษา วิทยาศาสตร์และวัฒนธรรมของสหประชาชาติหรือโดยการริเริ่มของตนเอง จะเสนอต่อภาคที่ขัดกันให้มีการประชุมผู้แทนของตน และโดยเฉพาะอย่างยิ่งของเจ้าหน้าที่ที่รับผิดชอบในการคุ้มครองทรัพย์สินวัฒนธรรม ถ้าเห็นสมควรจะประชุมในอาณาเขตที่เป็นกลาง ซึ่งจะได้เลือกตามความเหมาะสมก็ได้ ภาคที่ขัดกันจะได้อยู่ในความผูกพันในอันที่จะปฏิบัติตามข้อเสนอให้ประชุม ประเทศไทยจะช่วยเสนอให้ภาคที่ขัดกันเห็นชอบตัวบุคคลแห่งประเทศที่เป็นกลาง หรือองค์การวิทยาศาสตร์และวัฒนธรรม บุคคลเช่นว่านจะได้รับเชิญให้มีส่วนในการประชุมดังกล่าวในฐานะประธาน

### ข้อ ๒๓

#### ความช่วยเหลือเหลือของยเนตโก

๑. อัครภาคผู้ทำสัญญาจะเรียกร้องขอความช่วยเหลือจากองค์การศึกษา วิทยาศาสตร์และวัฒนธรรมของสหประชาชาติเพื่อจัดระเบียบการคุ้มครองทรัพย์สิน วัฒนธรรมของตนหรือที่เกี่ยวข้องกับข้อปัญหาอื่นใด ซึ่งเกิดขึ้นจากการใช้อนุสัญญาหรือ ข้อบังคับการปฏิบัติตามอนุสัญญาก็ได้ องค์การ ฯ จะได้ให้ความช่วยเหลือเช่นว่าน ภายในขอบเขตอันกำหนดโดยกำหนดการและบัจฉัยของตน

๒. องค์การ ฯ ได้รับมอบอำนาจโดยการริเริ่มของตนเองที่จะยื่นข้อเสนอใน เรื่องต่ออัครภาคผู้ทำสัญญา

### ข้อ ๒๔

#### ความตกลงพิเศษ

๑. อัครภาคผู้ทำสัญญาจะทำความตกลงพิเศษเกี่ยวกับเรื่องทุกอย่างที่เห็น สมควรให้มอบทบัญญัติต่างหากก็ได้

๒. จะทำความตกลงพิเศษซึ่งลดความคุ้มครองที่อนุสัญญาได้ให้กับทรัพย์สิน วัฒนธรรมและกับพนักงานซึ่งใช้ในการคุ้มครองทรัพย์สินไม่ได้

### ข้อ ๒๕

#### การเผยแพร่อนุสัญญา

อัครภาคผู้ทำสัญญารับว่า ในยามสันติเช่นเดียวกันกับในเวลาที่มีการขัดกัน ด้วยอาวุธ จะเผยแพร่ตัวบทอนุสัญญาและข้อบังคับการปฏิบัติตามอนุสัญญา ในแต่ละ ประเทศของตนโดยกว้างขวางที่สุดที่จะกระทำได้ โดยเฉพาะอย่างยิ่งรับว่าจะบรรจุการศึกษาตัวบทนั้นในกำหนดการฝึกทางทหารและถ้าทำได้ก็ทางพลเรือนด้วย เพื่อจะให้ หลักการนั้นเป็นที่ทราบแก่ประชากรทั้งหมด เฉพาะอย่างยิ่งกองทัพและพนักงานซึ่ง ใช้ในการคุ้มครองทรัพย์สินวัฒนธรรม

## ข้อ ๒๖

### คำแปล, รายงาน

๑. อัครภาคีผู้ทำสัญญานี้จะได้ส่งคำแปลทางราชการแห่งอนุสัญญาและข้อบังคับการปฏิบัติตามอนุสัญญาให้แก่กันและกันโดยผ่านผู้อำนวยการใหญ่องค์การศึกษา วิทยาศาสตร์และวัฒนธรรมของสหประชาชาติ

๒. นอกจากนั้น อย่างน้อยหนึ่งครั้งทุก ๆ ปี อัครภาคีจะได้ส่งรายงานไปให้ผู้อำนวยการใหญ่ เพื่อให้ข้อความอันใดที่ทบวงการของแต่ละฝ่าย กำลังจัด เตรียม หรือดำรงอยู่เพื่อให้เป็นไปตามอนุสัญญานี้และข้อบังคับการปฏิบัติตามอนุสัญญา

## ข้อ ๒๗

### การประชุม

๑. ผู้อำนวยการใหญ่องค์การศึกษา วิทยาศาสตร์และวัฒนธรรมจะเรียกประชุมผู้แทนของอัครภาคีโดยความเห็นชอบของคณะกรรมการบริหารก็ได้ ผู้อำนวยการ ๆ จะต้องเรียกประชุมเช่นว่านี้ หากว่าอย่างน้อยหนึ่งในห้าของอัครภาคีร้องขอ

๒. โดยไม่เสียมเสียแก่การหน้ที่อื่นใดที่อนุสัญญานี้หรือข้อบังคับการปฏิบัติตามอนุสัญญานี้ให้ไว้ ความมุ่งประสงค์ของการประชุมก็คือ พิจารณาศึกษาข้อปัญหาเกี่ยวกับการใช้อนุสัญญาและข้อบังคับการปฏิบัติตามอนุสัญญาและเพื่อจัดทำข้อเสนอแนะขึ้นตามนั้น

๓. ที่ประชุมจะรับต่อไปก็ได้ว่า จะปรับปรุงอนุสัญญาหรือข้อบังคับการปฏิบัติตามอนุสัญญา หากว่าอัครภาคีสวนมากมีผู้แทนอยู่และเป็นไปตามความในบทบัญญัติข้อ ๓๕

ข้อ ๒๘

บทกำหนดโทษ

อัครภาคีสัญญานรับว่า จะดำเนินการที่จำเป็นทุกประการภายในขอบข่ายอำนาจศาลทางอาญาธรรมดาในอันจะฟ้องและลงโทษทางอาญาหรือทางวินัยแก่บรรดาบุคคลไม่ว่าสัญชาติใด ซึ่งกระทำหรือสั่งให้กระทำความผิดต่ออนุสัญญา

บทบัญญัติสุดท้าย

ข้อ ๒๙

ภาษา

๑. อนุสัญญานี้ทำขึ้นเป็นภาษาอังกฤษ ฝรั่งเศส รัสเซียและสเปน ด้วยทั้งสี่เป็นหลักฐานเท่ากัน

๒. องค์การศึกษา วิทยาศาสตร์และวัฒนธรรมจะได้จัดคำแปลอนุสัญญานี้เป็นภาษาทางราชการอันแห่งการประชุมทั่วไป

ข้อ ๓๐

การลงนาม

อนุสัญญานี้จะได้ลงวันในวันที่ ๑๔ พฤษภาคม ค.ศ. ๑๙๕๔ และจะได้เปิดไว้จนวันที่ ๓๑ ธันวาคม ค.ศ. ๑๙๕๔ เพื่อให้บรรดารัฐทั้งหมดที่ได้รับเชิญไปประชุม ซึ่งได้ประชุมกัน ณ กรุงเฮก ตั้งแต่วันที่ ๒๑ เมษายน ค.ศ. ๑๙๕๔ ถึงวันที่ ๑๔ พฤษภาคม ค.ศ. ๑๙๕๔ นนลงนาม

ข้อ ๓๑

การสัตยาบัน

๑. อนุสัญญานี้จะต้องได้รับสัตยาบันจากรัฐผู้ลงนาม ตามวิธีดำเนินการทางรัฐธรรมนูญของแต่ละฝ่าย

๒. ทรสารสัตยาบันจะได้อัปไว้กับผู้อำนวยการใหญ่องค์การศึกษา วิทยาศาสตร์และวัฒนธรรมของสหประชาชาติ



ข้อ ๓๒

การภาคยานุวัติ

ตั้งแต่วันที่เริ่มใช้บังคับ อนุสัญญาจะได้เปิดไว้เพื่อภาคยานุวัติแห่งรัฐทั้งหมด ดังกล่าวในข้อ ๓๐ ซึ่งยังมีได้ลงนาม กับทั้งรัฐอื่นใดซึ่งได้รับเชิญให้ภาคยานุวัติจากคณะกรรมการบริหารขององค์การศึกษา วิทยาศาสตร์และวัฒนธรรมของสหประชาชาติ การภาคยานุวัติจะได้กระทำโดยการมอบตราสารภาคยานุวัติไว้กับผู้อำนวยการใหญ่ องค์การศึกษา วิทยาศาสตร์และวัฒนธรรมของสหประชาชาติ

ข้อ ๓๓

การเริ่มใช้บังคับ

๑. อนุสัญญาจะได้เริ่มใช้บังคับสามเดือนหลังจากได้มอบสารสัตยาบันแล้ว ๕ ฉบับ

๒. หลังจากนี้อนุสัญญาจะได้เริ่มใช้บังคับสำหรับอัครภาคแต่ละฝ่ายสามเดือนหลังจากที่ได้มอบตราสารสัตยาบันหรือภาคยานุวัติ

๓. สถานการณ์ที่อ้างถึงในข้อ ๑๘ และข้อ ๑๙ จะทำให้ผลทันทีแก่สัตยาบันหรือภาคยานุวัติที่มอบไว้โดยคู่กรณีการขัดกันจะเป็นก่อนหรือหลังการเริ่มการศึกษาหรือการยึดครองก็ตาม ในกรณีเช่นว่านี้ผู้อำนวยการใหญ่องค์การศึกษา วิทยาศาสตร์และวัฒนธรรมของสหประชาชาติ จะได้ส่งหนังสือแจ้งความดังกล่าวในข้อ ๓๘ ไปโดยเร็วที่สุด

ข้อ ๓๔

การใช้อันประสิทธิผล

๑. แต่ละรัฐซึ่งเป็นภาคแห่งอนุสัญญา ในวันที่เริ่มใช้บังคับจะได้จัดมาตรการที่จำเป็นทุกประการในอันจะจัดประกันการใช้อันประสิทธิผลภายในกำหนดเวลาหกเดือนหลังจากการเริ่มใช้บังคับเช่นว่านี้

๒. กำหนดเวลาให้เป็นหกเดือน ตั้งแต่วันมอบตราสารสัตยาบันหรือภาคยานุวัติ สำหรับรัฐใดที่มอบตราสารสัตยาบันหรือภาคยานุวัติภายหลังจากวันที่เริ่มใช้บังคับอนุสัญญา

### ข้อ ๓๕

#### การขยายอาณาเขตแห่งอนุสัญญา

อัครภาคใดในขณะที่ยังสัตยาบันหรือภาคยานุวัติ หรือ ณ เวลาใดหลังจากนั้น จะแถลงโดยการบอกกล่าวผู้อำนวยการใหญ่องค์การศึกษา วิทยาศาสตร์และวัฒนธรรมของสหประชาชาติว่า อนุสัญญานี้จะได้ขยายไปยังอาณาเขตทั้งหมดหรืออันใดที่ตนรับผิดชอบความสัมพันธ์ระหว่างประเทศอยู่ก็ได้ การบอกกล่าวเช่นนั้นจะมีผลสามเดือนหลังจากวันที่ได้รับ

### ข้อ ๓๖

#### ความสัมพันธ์กับอนุสัญญานับก่อน ๆ

๑. ในความสัมพันธ์ระหว่างประเทศซึ่งอยู่ในความผูกพันแห่งอนุสัญญากรุงเฮกเกี่ยวกับกฎหมายและประเพณีการสงครามบนบก (IV) และเกี่ยวกับการระดมยิงทางเรือในยามสงคราม (IX) ไม่ว่าจะนับลงวันที่ ๒๕ กรกฎาคม ค.ศ. ๑๙๔๕ หรือนับลงวันที่ ๑๘ ตุลาคม ค.ศ. ๑๙๐๗ และเป็นภาคอนุสัญญานี้ อนุสัญญานับท้ายนี้จะได้เป็นส่วนเพิ่มเติมอนุสัญญา (IV) ดังกล่าวข้างต้น และข้อบังคับซึ่งต่อท้ายอนุสัญญา (IV) ดังกล่าวข้างต้น และเครื่องหมายที่พรรณนาไว้ในข้อ ๕ แห่งอนุสัญญา (IX) ดังกล่าวข้างต้นนั้น จะได้ใช้เครื่องหมายที่พรรณนาไว้ในข้อ ๑๖ ของอนุสัญญานี้แทนในกรณีทีอนุสัญญานี้และข้อบังคับการปฏิบัติตามอนุสัญญานับบัญญัติให้ใช้เครื่องหมายลักษณะเฉพาะน

๒. ในความสัมพันธ์ระหว่างประเทศซึ่งอยู่ในความผูกพันแห่งกติกาสัญญา กรงวอซังตัน ฉบับวันที่ ๑๕ เมษายน ค.ศ. ๑๙๓๕ เพื่อคุ้มครองสถาบันศิลปะและ วิทยาศาสตร์ และอนุสาวรีย์ประวัติศาสตร์ (กติกาสัญญาเรอร์ริช) และเป็นภาคี อนุสัญญา อนุสัญญานี้จะได้เป็นส่วนเพิ่มเติมกติกาสัญญาเรอร์ริช และชงลักษณะ เฉพาะที่พรรณนาไว้ในข้อ III แห่งกติกาสัญญานี้ จะได้ใช้เครื่องหมายที่นิยามไว้ใน ข้อ ๑๖ ของอนุสัญญานี้แทนในกรณีที่อนุสัญญานี้และข้อบังคับการปฏิบัติตามอนุสัญญา บัญญัติให้ใช้เครื่องหมายลักษณะเฉพาะนี้

### ข้อ ๓๗

#### การบอกเลิก

๑. อัครภาคีแต่ละฝ่ายจะบอกเลิกอนุสัญญานี้ในนามของตนหรืออาณาเขตใด ชงตนรับผิดชอบความสัมพันธ์ระหว่างประเทศอยู่ก็ได้

๒. การบอกเลิกจะได้แจ้งความโดยตราสารเป็นหนังสือมอบไว้กับผู้อำนวยการ ใหญ่องค์การศึกษา วิทยาศาสตร์และวัฒนธรรม

๓. การบอกเลิกจะได้มีผลหนึ่งปีหลังจากที่ได้รับตราสารการบอกเลิก อย่างไรก็ตามถ้าขณะที่ยังคงมีผลอยู่นั้น ภาคีที่บอกเลิกเกี่ยวพันอยู่ในการขัดกันด้วย อาวุธ การบอกเลิกจะไม่ผลจนกว่าจะเสร็จการศึกษาหรือเสร็จการดำเนินการส่งทรัพย์สิน วัฒนธรรมกลับเมืองเดิม แล้วแต่ว่าอย่างไรจะเสร็จที่หลัง

### ข้อ ๓๘

#### การบอกกล่าว

ผู้อำนวยการใหญ่องค์การศึกษา วิทยาศาสตร์และวัฒนธรรมของสหประชาชาติ จะได้แจ้งให้รู้ที่อ้างถึงในข้อ ๓๐ และ ๓๒ กับทั้งสหประชาชาติทราบการมอบ บรรดาตราสารสัตยาบัน ภาคยานุวัติหรือการสนองรับตั้งที่บัญญัติไว้ในข้อ ๓๑, ๓๒ และ ๓๕ และการบอกกล่าว และการบอกเลิกตั้งที่บัญญัติไว้ในข้อ ๓๕, ๓๗ และ ๓๘ แล้วแต่กรณี

การปรับปรุงอนุสัญญาและข้อบังคับการปฏิบัติตามอนุสัญญา

๑. อัครภาคใดจะเสนอข้อแก้ไขเพิ่มเติมอนุสัญญานหรือข้อบังคับการปฏิบัติตามอนุสัญญาก็ได้ ด้วบทข้อแก้ไขเพิ่มเติมใดๆ ที่เสนอจะด้ส่งไปยังผู้อำนวยการใหญ่ องค์การศึกษา วิทยาศาสตร์และวัฒนธรรม ซึ่งจะเป็นผู้ส่งต่อไปยังอัครภาคแต่ละฝ่าย พร้อมกับคำร้องขอให้ภาคีเหล่านั้น ตอบภายในสี่เดือนโดยแถลงว่า

- ก. ประสงค์จะให้เรียกประชุมเพื่อพิจารณาข้อแก้ไขเพิ่มเติมที่เสนอนั้นหรือไม่
- ข. สนับสนุนให้สนองรับข้อแก้ไขเพิ่มเติมที่เสนอนั้นโดยไม่มีการประชุมหรือไม่
- ค. สนับสนุนให้ปฏิเสธข้อแก้ไขเพิ่มเติมที่เสนอนั้นโดยไม่มีการประชุมหรือไม่

๒. ผู้อำนวยการจะด้ส่งคำตอบที่ด้รับตามความในวรรค ๑ ของข้อนี้ไปยังอัครภาคทั้งหมด

๓. ถ้าบรรดาอัครภาคทั้งหมดซึ่งได้แถลงความเห็นภายในระยะเวลาที่บัญญัติไว้ไปยังผู้อำนวยการใหญ่ องค์การศึกษา วิทยาศาสตร์และวัฒนธรรมของสหประชาชาติ ตามความในวรรค ๑ (ข) ของข้อนี้ ให้ทราบว่สนับสนุนให้สนองรับข้อแก้ไขเพิ่มเติมโดยไม่มีการประชุม ก็ให้ผู้อำนวยการใหญ่กระทำการบอกกล่าวคำวินิจฉัยนั้นตามความในข้อ๓๘ ข้อแก้ไขเพิ่มเติมนั้นจะด้มีผลสำหรับอัครภาคผู้ทำสัญญานทั้งหมด เมื่อครบกำหนดเก้าสิบวัน ตั้งแต่วันที่มีการบอกกล่าวเช่นนั้น

๔. ผู้อำนวยการจะด้เรียกการประชุมอัครภาคผู้ทำสัญญาน เพื่อพิจารณาข้อแก้ไขเพิ่มเติมที่เสนอนั้น หากว่อัครภาคมากกว่าหนึ่งในสามร้องขอ

๕. ข้อแก้ไขเพิ่มเติมอนุสัญญานหรือข้อบังคับการปฏิบัติตามอนุสัญญาดังกล่าว ในบทบัญญัติวรรคก่อนนั้น จะด้เริ่มใช้บังคับก็ต่อเมื่ออัครภาคซึ่งมีผู้แทน ณ ที่ประชุม ด้รับเอาเป็นเอกฉันท์และอัครภาคแต่ละฝ่ายได้สนองรับแล้ว

๖. การที่อัครภาคีสโมสรรับข้อแก้ไขเพิ่มเติมอนุสัญญา หรือข้อบังคับการปฏิบัติตามอนุสัญญา ซึ่งที่ประชุมดังกล่าวในวาระ ๔ และ ๕ ได้รับเอาแล้วนั้น จะได้กระทำโดยการมอบตราสารเป็นแบบพิธีไว้กับผู้อำนวยการใหญ่องค์การศึกษา วิทยาศาสตร์และวัฒนธรรมของสหประชาชาติ

๗. หลังจากการเริ่มใช้ข้อบังคับข้อแก้ไขเพิ่มเติมอนุสัญญา หรือข้อบังคับการปฏิบัติตามอนุสัญญา ตัวบทของอนุสัญญาหรือข้อบังคับการปฏิบัติตามอนุสัญญาตามที่แก้ไขเพิ่มเติมเท่านั้น จะคงเปิดไว้สำหรับการสัตยาบันหรือภาคยานุวัติ

#### ข้อ ๔๐

#### การจดทะเบียน

ตามความในข้อ ๑๐๒ ของกฎบัตรสหประชาชาติ อนุสัญญานี้จะได้จดทะเบียนไว้กับสำนักเลขาธิการสหประชาชาติ ตามคำร้องขอของผู้อำนวยการใหญ่องค์การศึกษา วิทยาศาสตร์และวัฒนธรรมของสหประชาชาติ

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายนี้ ซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้อง ได้ลงนามไว้ในอนุสัญญานี้

ทำ ณ กรุงเฮก เมื่อวันที่ ๑๕ พฤษภาคม ค.ศ. ๑๙๕๔ เป็นฉบับเดียวซึ่งจะได้มอบไว้ในบรรณสารขององค์การศึกษา วิทยาศาสตร์และวัฒนธรรมของสหประชาชาติ และจะได้ส่งมอบสำเนารับรองว่าถูกต้องไปยังบรรดารัฐทั้งหมดที่กล่าวถึงในข้อ ๓๐ และ ๓๒ กับทั้งสหประชาชาติ.